

peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26 Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum: quia proiecisti sermonem Domini, et proiecit te Dominus, ne sis Rex super Israël.

27 Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii eius, quae et scissa est.

28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus Regnum Israël a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.

29 Porro triumphator in Israël non parcat, et poenitudine non flectetur: neque enim homo est ut agat poenitentiam.

30 At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus Populi mei, et coram Israël: et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31 Reversus ergo Samuel secutus est Saulem, et adoravit Saul Dominum.

32 Dixitque Samuel: Addu-

² Toma sobre tí mi pecado; o ruega que se me perdone este pecado.

³ Para ofrecer sacrificios al Señor, y que me perdone. Saul quedándose impenitente, y sin ofrecerle ántes el sacrificio interno de su corazón, pretende neciamente que el Señor podrá ser aplacado con los externos de los bueyes y carneros que quería ofrecerle. Por esto Samuel alumbrado del Cielo, veía que no era sincera su penitencia, y le declara e intima que Dios no le perdonará ni revocará el decreto pronunciado contra él.

⁴ Y aquel que triumpho solo en Israel, y a quien solo se deben las victorias; aquel a quien tú has querido despojar de

^a *Infra xxviii. 17.*

brelleves¹ mi pecado, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor.

26 Y dixo Samuel a Saul: volveré contigo; por quanto desechado la palabra del Señor, el Señor te ha desechado a ti, para que no seas Rey sobre Israel.

27 Y volvió Samuel las espaldas en acción de irse: mas le asió la punta del manto, y se rasgó.

28 Y díxole Samuel: El Señor ha traspasado hoy de Reyno de Israel, y se lo ha dado a tu próximo que es mejor que tú.

29 Y el que triumpho en Israel no perdonará, ni estará a arrepentimiento; pues no hombre que tenga que arrepentirse.

30 Y Saul dixo: He peccavi: mas ahora hónrame delante de los Ancianos del Pueblo⁴, y de Israel: y vuélvete conmigo, para que adore al Señor Dios tuum.

31 Samuel pues condescendió con Saul⁵, y le siguió, y adoró a Saul al Señor.

32 Y dixo Samuel: Tra-

la gloria de esta que has conseguido, haciéndote erigir un arco triumphal solo a él se le debía, no revocará el decreto que tiene pronunciado contra ti, porque en Dios no cabe ni arrepentimiento ni blandura con aquellos que son inflexibles en el mal, que se ensañan y engrien en su misma caída, y no se convierten a él sino en apariencia.

⁴ Palabras que dan a entender que no era sincero el arrepentimiento y confesion de este Príncipe.

⁵ Samuel condescendió en esta ocasión con Saul, y además le siguió sin duda del Señor para mostrar con Agág lo que despues se

cite ad me Agag Regem Amalec. Et oblatum est ei Agag pinguis et tremens. Et dixit Agag: ¿Siccine separat amara mors?

33 Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et infirma concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34 Abiit autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa.

35 Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suae: verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum poenitebat quod constitueret eum Regem super Israël.

¹ El Hebreo אָגָג מֶרֶגְמֵת אַחֵן *achén sar mar-hammáeth*, ciertamente se pasó la amargura de la muerte. Otros trasladan: se acercó, como dando a entender que no hacia caso de la muerte. Agág es la imagen de aquellos hombres carnales, que no pueden ni oír siquiera el nombre de la muerte, porque los separa de todos aquellos objetos que forman la falsa felicidad de que gozan mientras viven.

² Como Ministro de la justicia de Dios, y haciendo por su orden lo que la desobediencia de Saul no habia querido executar.

³ Aquí el verbo *video* se toma por *invisio*: véase tambien el Cap. xx. 29. El sentido es, que no le volvió a ver o visi-

acá a Agág Rey de Amalec. Y presentáronle a Agág, que era muy grueso, todo temblando. Y dixo Agág: ¿Así me separa la muerte amarga?

33 Y dixo Samuel: Así como tu cuchillo dexó sin hijos a las madres, de la misma manera tu madre entre las mugeres quedará sin hijos. Y Samuel le dividió en trozos en Gálgala delante del Señor².

34 Mas Samuel se volvió a Ramatha: y Saul subió a su casa a Gabaa.

35 Y no vió³ de allí adelante Samuel a Saul hasta el día de su muerte: mas Samuel lloraba a Saul⁴, porque el Señor se habia arrepentido de haberle hecho Rey sobre Israel.

tar mas, como solia hacerlo ántes en ciertos dias del año, o por amistad, o por honor, o para darle algun consejo.

⁴ MS. 7. *Auia mansilla de Saul*. Samuel, modelo perfecto de pastores, reprehende con fuerza, y ama con ternura. Como Embaxador y Ministro de Dios se muestra lleno de zelo quando defiende sus derechos y los intereses de su gloria; como pastor y padre es penetrado del mas amargo dolor, quando ve la impenitencia y dureza de Saul: llora en secreto la fatal desgracia de este esclarecido Príncipe: le lleva continuamente en su corazón, y no cesa de solicitar con sus lágrimas, gemidos y ruegos que le mire el Señor con ojos de misericordia.

CAPITULO XVI.

Samuel unge por Rey a David, que era el menor de todos sus hermanos. Saul es agitado del espíritu maligno, y por consejo de sus criados le traen a David para que con su música le alivie la enfermedad.

1 Dixitque Dominus ad Samuelem: ¿Usquequo tu luges

1 Y dixo el Señor a Samuel: ¿Hasta cuándo has de llorar a

Saul, cum ego proiecerim eum ne regnet super Israël? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis eius mihi Regem.

2 Et ait Samuel: ¿Quomodo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.

3 Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

4 Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores Civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: ¿Pacificusne est ingressus tuus?

5 Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni: sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios eius, et vocavit eos ad sacrificium.

6 Cumque ingressi essent,

¹ MS. 7. *Tu cornatillo*. Los antiguos usaban de los cuernos de los bueyes para llevar aceyte, vinagre y otros licores. Y esta misma costumbre se practica aun por nuestros pastores.

² Aunque Samuel manifestó una de las causas de su ida, calló y disimuló la principal. Nunca es licito mentir; pero se puede ocultar una verdad, y manifestar otra quando es importante el secreto. No estaba allí el Arca ni el Tabernáculo; pero Samuel inspirado del Señor era superior a las Leyes rituales, y no se limitaba a lugar para ofrecer sacrificio.

³ Al convite que se ha de celebrar de las carnes de la víctima.

⁴ Porque ya no se dexaba ver en pú-

Saul, habiéndole yo desechado para que no reyne sobre Israel. Hinche tu cuerno de aceyte, ven, que te enviaré a Isai Bethlehem; porque entre sus hijos me he escogido un Rey.

2 Y dixo Samuel: ¿Cómo de ir? porque lo oirá Saul, y hará quitar la vida. Y respondió el Señor: Tomarás en tu mano becerro de la vacada, y dirás: Sacrificar al Señor he venido.

3 Y llamarás a Isai al sacrificio, y yo te significaré lo has de hacer, y ungrás a aquel que yo te mostrare.

4 Hízolo pues Samuel, como le habia dicho el Señor. Y vino a Bethlehem, y les causó admiración a los Ancianos de la ciudad, y saliendo a recibirle, dixeron: ¿Es de paz tu venida?

5 Y respondió: Si, de paz. Y respondió: Si, de paz. Y respondió: Si, de paz. Y respondió: Si, de paz.

6 Y luego que entraron

blico, y porque no sabian qual por la causa de su venida. El Hebreo dice se asustaron, temiendo sin duda traeria alguna mala nueva.

⁵ Lavádoos o mudádoos los dos, y guardando continencia; En 14. 15. porque ninguno podia participar de los manjares sagrados habia contraido alguna impureza.

⁶ Es verisimil que encargase particularmente a Isai y a sus hijos que se casen y preparasen para el sacrificio.

⁷ En la sala del convite, y que vio a Eliáb que era el primogénito deslumbrado sin duda por su noble estatura y gallarda presencia, dize interior: ¿Si será este el que el Se-

vidit Eliáb, et ait: ¿Num coram Domino est Christus eius?

7 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum eius, neque altitudinem staturae eius: quoniam abieci eum, nec iuxta intuitum hominis ego iudico: homo enim videt ea quae parent: Dominus autem intuetur cor.

8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.

9 Adduxit autem Isai Samuam, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

10 Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele; et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11 Dixitque Samuel ad Isai: ¿Numquid iam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus priusquam huc ille veniat.

12 Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

escogido por Rey de su Pueblo? O afirmando como se lee en el Hebreo: *Este sin duda es el que el Señor ha escogido por su Christo*.

¹ Con David eran ocho entre todos. Cap. xvii. 12. En el 1. de los Paralip. 11. 13. no se cuentan sino solos siete hijos de Isai, entrando David en este número. No consta la causa ni razon por que se omite aquí uno, así como tampoco consta el mo-

^a Psalm. vii. 10. Tom. III.

a Eliáb, y dixo: ¿Por ventura está delante del Señor su ungido?

7 Y dixo el Señor a Samuel: No mires a su presencia, ni a su grande estatura; porque le he desechado, ni yo juzgo por lo que aparece a la vista del hombre; porque el hombre ve lo que se descubre fuera; pero el Señor mira el corazon.

8 Y llamó Isai a Abinadab, y púsole delante de Samuel. El qual dixo: Ni este es el escogido del Señor.

9 Y traxo Isai a Sama, y dixo de él: Tampoco a este ha escogido el Señor.

10 Con esto Isai presentó a Samuel sus siete hijos; y dixo Samuel a Isai: A ninguno de estos ha escogido el Señor.

11 Y dixo Samuel a Isai: ¿Y qué no tienes tú otros hijos? Isai le respondió: Aun hay otro pequeño que está apacentando las ovejas. Y dixo Samuel a Isai: Envía, y hazle venir; porque no nos sentaremos a comer hasta que él venga acá.

12 Envió pues, y le hizo venir. Y él era rubio, hermoso de cara, y de amable presencia; y dixo el Señor: Levántate, ungele, pues este mismo es.

tivo de no nombrarse a Isboseth entre los hijos de Saul, Cap. xiv. 49. de quien se habla despues 11. Reg. 11. 9.

² MS. 7. *Que está pasturando*. MS. A. *Que apace*. Se llama David pequeño, porque lo era respecto de sus hermanos; pero se hallaba ya en edad muy robusta y propia para el manejo de las armas y fatigas de la guerra, v. 18. y parece que sería entónces como de veinte años.

13 Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum eius: et directus est Spiritus Domini a die illa in David, et deinceps: surgensque Samuel abiit in Ramatha.

14 Spiritus autem Domini recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus nequam, a Domino.

15 Dixeruntque servi Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te.

16 Iubeat dominus noster, et servi tui qui coram te sunt quaerent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

* El Profeta no les declaró lo que significaba esta unción, ni tampoco parece que ellos mostraron solicitud en saberlo: tal vez la tuvieron por una unción profética. La Escritura no dice si se lo declaró en particular a David, como había hecho a Saul quando le consagró Rey. Sea de esto lo que fuere, un asunto tan importante y de tan grandes consecuencias quedó sepultado en un profundo secreto. Samuel despues de haber obedecido a Dios se retiró; y David despues de haber sido consagrado Rey de Israel vuelve a sus ovejas. Esta unción dió a David el derecho al Reyno de Israel; pero no la posesion, a la que no llegó sino despues de la muerte de Saul, y a costa de muchos sufrimientos, combates y trabajos.

* El Señor comunicó a David todas aquellas virtudes de alma y de cuerpo que podian hacerle un Rey perfecto; y ellas abandonaron a Saul. Los LXX. *ἐφύλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ, el espíritu del Señor saltó con fuerza sobre David.*

³ MS. 7. *E atervoló.* MS. A. *Maltraxo.* Por el desarreño de su voluntad; pero Ministro de la voluntad de un Dios

a II. Reg. VII. 8. Psalm. LXXVII. 70. LXXXVIII. 21. Añor. VII. 46. XIII.

13 Tomó pues Samuel el oleo del aceyte, y ungiólo en medio de sus hermanos: y desde aquella dia en adelante el Espíritu del Señor se comunicó a David: y despues de esto Samuel fué a Ramatha.

14 Mas el Espíritu del Señor se retiró de Saul, y le exagitaba un espíritu maligno por permission del Señor.

15 Y dixeron a Saul sus siervos: Mira que te atormenta un espíritu malo por permission del Señor.

16 Mándelo nuestro Señor, y tus siervos que tienes aqui delante buscarán un hombre que sepa tañer el harpa, para quando te arrebatare el espíritu malo, permitiéndolo el Señor, toque, y tengas algun alivio

santo y justo, y executor de sus juicios sobre los pecadores. Luego se retiró de Saul el Espíritu de Dios, y en él el espíritu maligno, a quien entregó la justicia divina para castigo de su desobediencia. Este exemplo nos da a conocer que el alma del hombre no puede estar libre de los dos ocupados, uno de Jesu Christo y el del demonio; de los dos ocupa el lugar que el otro dexa, llenando el del demonio lo que el de Jesu Christo no posee. Algunos se desprecian por este espíritu malo un humo lancólico que ocupó el ánimo de Saul, excitando en él imágenes tristes, chositas, furiosas, profundas tristezas, esperaciones, furores y locuras, por lo que se desechado de Dios, y como de lo ya del Reyno por Samuel. Padres e Intérpretes toman literalmente estas palabras, y creen que el demonio en Saul, y que le atormentaba o menos, segun el Señor se mitia. S. GREGOR. *Moral. Lib. II. DORETO Quaest. XXXVIII.*

* Aunque estos criados de Saul hablan aquí del espíritu maligno

17 Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18 Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo.

19 Misit ergo Saul nuncios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hoedum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli.

21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est eius armiger.

22 Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.

23 Igitur quodcumque spiritus malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocilla-

verisimil que mirasen lo que sucedia a su señor, como efectos de una enfermedad natural. O aunque reconociesen la operacion del demonio, pensaban sin duda que las agitaciones furiosas, y la profunda melancolía en que caía Saul de tiempo en tiempo, eran causadas inmediatamente del movimiento violento y desarreñado en que el demonio por permission de Dios ponía sus espíritus y humores: y

a *Infra xxv. 28.* Tom. III.

17 Y dixo Saul a sus siervos: Buscadme pues cuidadosamente alguno diestro en tañer, y traédmelo a mi presencia.

18 Y respondió uno de los criados, diciendo: Yo he visto a un hijo de Isai de Bethlehem que sabe tañer el harpa, y es de mucha fuerza, y muy propio para las armas, prudente en sus palabras, de gallarda presencia; y el Señor es con él.

19 Con esto envió Saul mensajeros a Isai, diciendo: Envíame a tu hijo David, que está con el ganado.

20 Tomó pues Isai un jumento cargado de panes, y un cántaro de vino y un cabrito, y enviólo con David su hijo a Saul.

21 Y fué David en busca de Saul, y presentóse delante de él: y Saul pagóse mucho de él, y le hizo su Escudero.

22 Y envió Saul a decir a Isai: Quédese David en mi compañía; porque ha hallado gracia en mis ojos.

23 Y con esto quando embestía a Saul el espíritu maligno, tomaba David el harpa, y la tañía con su mano, y Saul se ali-

por esto creyeron que podia contribuir a su alivio la música, como vemos en efecto por varios sucesos que refieren las historias, el grande influxo que ella tiene para calmar o agitar las pasiones de los hombres. BOCHAR. *de An. Part. I. Lib. II. C. XLIV.*

¹ MS. 7. *Que sea sabroso en tañer.*

² MS. 7. *Es barragán ardid.*

³ O Page de armas; y era empleo de mucha consideracion en Palacio.

batur Saul , et levius habebat: recedebat enim ab eo spiritus malus.

¹ MS. 3. *E espaciábase Saul.* MS. 7. *Conortábase Saul, e tomaba buen tante.* Esto podia ser un efecto natural del arte con que David tañia el harpa, y con que divertia la phantasia de Saul, apartándole de pensar en cosas tristes con la melodía y suavidad de su música. Pero la principal virtud de su cithara era

viaba¹, y se sentia mejor; que se retiraba de él el espíritu maligno.

sobrenatural, porque David tocando inflamaba su corazón, lo levantaba Señor, le cantaba alabanzas, oraba rosamente por Saul; y Dios concedió los ruegos y méritos de David el de Saul, y que el demonio le dexaba agitar y de atormentar con las tristezas que le quitaban la quietud interior.

CAPITULO XVII.

Juntándose los Philistheos para pelear contra Israel, Goliath Philistheo desafia a un duelo a los Israelitas. David armado de su propia espada. Vuelven las espaldas los Philistheos: los Israelitas persiguen y desbacen.

1 Congregantes autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Iudae: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim.

2 Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem Terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.

3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4 Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, no-

¹ El Valle del Terebintho, o segun otros de la Encina.

² De manera que el valle venia a ser como el sitio escogido por ambos exerci-

1 Y los Philistheos juntaron sus huestes para salir a pelear, se reunieron en Socho Judá; y sentaron su campamento entre Soco y Azeca, en los confines de Dommim.

2 Mas Saul y los hijos de Israel habiéndose congregado al Valle del Terebintho, dirigieron en orden su exercito para dar la batalla a los Philistheos.

3 Y los Philistheos se apostaron sobre un monte de una parte, y Israel sobre un monte de la otra: y habia vallis entre ellos².

4 Y salió del campo de los Philistheos un hombre bastardo

tos para que fuese el campo de batalla.

² Ya sea atendiendo a su origen a su corpulencia y extraordinaria estatura, que era propiamente de gip-

mine Goliath de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:

5 Et cassis aerea super caput eius, et lorica squamata induebatur: porro pondus loricae eius, quinque millia siclorum aeris erat:

6 Et ocreas aereas habebat in cruribus: et clypeus aereus tegebat humeros eius:

7 Hastile autem hastae eius erat quasi liciatorium texentium: ipsum autem ferrum hastae eius sexcentos siclos habebat ferri: et armiger eius antecedebat eum.

8 Stansque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis: ¿Quare venistis parati ad praelium? ¿Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen:

9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego praevaluerero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10 Et aiebat Philisthaeus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11 Audiens autem Saul et

¹ Que corresponden como a trece palmos de los nuestros.

² MS. 3. *Un lucinete.* MS. 8. *Un capicillo.*

³ Que corresponden a cinco arrobas once libras y once onzas y media.

⁴ MS. 8. *Brasufias.* MS. A. *Brasufneras.* MS. 7. *Frontal.* FER. *Lamma.*

⁵ MS. A. *E la su lorgresa.* MS. 3.

mado Goliath de Geth, y tenia seis codos y un palmo de altura¹:

5 Y traía en su cabeza un morrion² de cobre, y venia vestido de una cota de malla; y el peso de su coraza tenia cinco mil siclos de cobre³:

6 Y sobre piernas traía botas⁴ de cobre; y cubria sus hombros un broquel⁵ del mismo metal:

7 El hasta de su lanza era como plegador⁶ de texedores; y el hierro de su lanza pesaba seiscientos siclos⁷; y su Escudero iba delante de él.

8 Y estando en pie daba voces contra los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Por qué habeis salido puestos en orden para dar la batalla? ¿No soy yo Philistheo, y vosotros siervos de Saul? Escoged entre vosotros alguno que salga a pelear conmigo brazo a brazo:

9 Si pudiere pelear conmigo, y me matare, seremos vuestros siervos: mas si lograre yo la ventaja, y le matare a él, vosotros sereis los esclavos, y nos servireis.

10 Y decia el Philistheo: Yo he echado en cara hoy a los escuadrones de Israel: Dadme un hombre, y salga a pelear conmigo cuerpo a cuerpo.

11 Mas Saul y todos los Israe-

Glaos. MS. 7. *Cainal.* FERRAR. *Gorgueras.* Así llevaban los antiguos sus escudos, y para combatir se cubrian con ellos por delante.

⁶ FERRAR. *Enxulla.* Es un palo largo y redondo en que los texedores van recogiendo su tela. Bien que se ignora la construcción del telar de los antiguos.

⁷ Mas de diez y seis libras y media.